

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.

Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2020_109448
Актуализировано: 11.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)

наименование дисциплины

Квалификация	Бакалавр пр.
выпускника	
Направление	45.03.02
подготовки	шифр
	Лингвистика
	наименование
Направленность	3-45.03.02.06
(профиль)	шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык)
	наименование
Формы обучения	Очная
	наименование
Кафедра-	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ)
разработчик	наименование
Выпускающая	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ)
кафедра	наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Войтов Денис Евгеньевич

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью учебной дисциплины является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для данных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного языка.
Задачи дисциплины	<p>Обучение переводу в рамках учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)» преследует комплексную реализацию практической, профессиональной, воспитательной задач.</p> <p>Практическая задача перевода состоит в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности.</p> <p>Профессиональная задача заключается в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).</p> <p>Воспитательная задача состоит в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.</p> <p>Ценностно-ориентированный компонент учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)» призван приобщить студентов к общечеловеческим духовно-нравственным ценностям, развить такие качества как ответственность, трудолюбие, уважение к правам и обязанностям других людей.</p> <p>Воспитательный потенциал учебной дисциплины может быть представлен также следующим образом: формирование у студентов представления о многообразии культур и их взаимосвязи, осознание важности культурного многообразия для самореализации личности, воспитания у студентов позитивного отношения к культурным различиям, развитие у студентов навыков и умений взаимодействия в межкультурном общении на основе толерантности и взаимопонимания.</p>

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-12

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ	понимать устную и письменную иноязычную речь	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа

Компетенция ПК-13

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает	Умеет	Владеет
основные принципы и правила УПС	применять принципы и правила УПС	навыками фиксирования устной речи с помощью универсальной переводческой скорописи

Компетенция ПК-14

владением этикой устного перевода

Знает	Умеет	Владеет
нормы этики общения, законы профессионального поведения устного переводчика	применять правила профессионального поведения устного переводчика на практике	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика

Компетенция ПК-15

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знает	Умеет	Владеет
нормы международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечивать коммуникацию между представителями разных культур в зависимости от ситуации устного перевода	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Основные виды и приемы перевода. Универсальная переводческая скоропись	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
2	Односторонний и двусторонний последовательный перевод	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

Формы промежуточной аттестации

Зачет	7 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	8 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	4	7, 8	144	4	89	64	0	64	0	55		7	8

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
	Раздел 1 «Основные виды и приемы перевода. Универсальная переводческая скоропись»	68.00
Семинары, практические занятия		
P1.1	Основные виды и приемы перевода. Основы УПС	36.00
Самостоятельная работа		
C1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	17.00
Контактная внеаудиторная работа		
KBP1.1	Контактная внеаудиторная работа	15.00
Раздел 2 «Односторонний и двусторонний последовательный перевод»		
		45.00
Семинары, практические занятия		
P2.1	Особенности одностороннего и двустороннего последовательного перевода	28.00
Самостоятельная работа		
C2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	10.00
Контактная внеаудиторная работа		
KBP2.1	Контактная внеаудиторная работа	7.00
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		
33.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э3.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
KBP3.1	Сдача зачета	0.50
KBP3.3	Консультация перед экзаменом	2.00
KBP3.2	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		144.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакомлены на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

- 1) Разговорный китайский язык : учебное пособие. - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Sinolingua, 2007. - 304 с. : ил. - (Говорим по-китайски). - ISBN 978-5-89815-961-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574507/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. для студ., обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - 192 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 86.25 р. - Текст : непосредственный.

Учебная литература (дополнительная)

- 1) Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Курс устного перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 1998. - 144 с. - На фр. яз. - ISBN 5-7611-0111-4 : Б. ц. - Текст : непосредственный.
- 2) Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие. - Улан-Удэ : БГУ, 2019. - 80 с. - ISBN 978-59793-1311-5 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Компьютер Dero Neos
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Мультимедиа-проектор Epson EB-X72
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
Терминал цифровой

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертаций и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=109448